Porównanie tłumaczeń Izajasza 59:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogi pokoju nie poznali i nie ma prawa na ich traktach; swe ścieżki wykręcają. Chodzący nimi nie poznał pokoju.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drogi pokoju nie poznali i nie ma prawa na ich szlakach. Ich ścieżki są kręte, a ci, którzy na nie wkraczają, nie zaznają pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogi pokoju nie znają i nie ma na ich drogach sprawiedliwości. Uczynili sobie kręte ścieżki; ten, kto po nich chodzi, nie zazna pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogi pokoju nieznają, i niemasz sprawiedliwości w drogach ich; ścieszki swe sami pokrzywili u siebie; każdy, kto po nich chodzi, nie zna pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogi pokoju nie znali i nie masz sądu w krokach ich, szcieżki ich pokrzywiły się im: każdy, kto po nich chodzi, nie zna pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znają drogi pokoju, prawości nie ma w ich postępowaniu. Uczynili krętymi swoje własne ścieżki, kto nimi chodzi, nie zazna spokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogi pokoju nie znają i nie ma prawa na ich gościńcach, chodzą tylko krętymi ścieżkami. Żaden z tych, którzy nimi chodzą, nie zna pokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie znają drogi pokoju, nie ma prawości na ich ścieżkach. Uczynili krętymi swe drogi, kto nimi chodzi, nie zazna spokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znają drogi pokoju, w ich postępowaniu nie ma prawości. Wytyczają sobie kręte ścieżki. kto nimi chodzi, nie zazna pokoju! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogi pokoju nie znają i nie ma prawości na utartych ich szlakach. Wykrzywili swe ścieżki i nikt, kto na nie wchodzi, nie zazna pokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не знають дороги правди, і немає суду на їхніх дорогах. Бо їхні стежки, якими підуть, розсіяні і не знають миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drogi pokoju nie znają, a na ich manowcach nie ma prawa; pokrzywili sobie swoje ścieżki, zatem kto na nich postał – nie zaznał spokoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drogę pokoju lekceważą i nie ma sprawiedliwości na ich ścieżkach. Wykrzywili swe drogi. Żaden chodzący po nich nie zazna pokoju. |

1. 1) <x>230 14:1</x>; <x>520 3:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)